¿Sabías que los perros no ladran igual en todos los idiomas?

1. ladrar

intr, bark

intr bluster(bark a lot but barely bite)

Bueno, el sonido del ladrido como tal sí es igual en todo el mundo, claro,

pero la cosa cambia cuando nuestro oído lo interpreta.

Para quienes hablamos español está claro que el perro dice guau guau,

pero el mundo es maravillosamente diverso.

Y ¿cómo se explican estas diferencias?

pues eso es lo que te vamos a contar en este vídeo.

Empecemos por lo más básico: de lo que estamos hablando aquí es de onomatopeyas.

1. onomatopeya

f.n. onomatopoeia (the formation of a Word from a sound associated with what is named)

Esta sonora palabra viene del griego ónoma, que significa nombre, y poieîn, que significa hacer o crear.

1. sonora

adj. talking (with voice), talking toy

adj. resounding, loud

adj. resonant (of a sound, Deep, clear and continuing to ring) (of a room, musical instrument, tending to reinforce or prolong mucis)

Creación de palabras, aplicado en este caso a palabras creadas por la imitación de sonidos.

Qué pasa es que esa imitación nunca es totalmente fiel a la realidad y por eso las onomatopeyas no son universales.

1. fiel

adj. faithful, loyal

De hecho, la imitación que hacemos de cualquier ruido está marcada por nuestra cultura y por nuestro idioma.

1. is marked by our culture and language

Algunas onomatopeyas como "achís" están estandarizadas y en nuestros diccionarios,

pero otras son totalmente subjetivas.

1. estandarizar

tr. standardize

eg. Hay que estandarizar las normas de funcionamiento.

Pero además, y aquí hay un dato súper interesante, la lengua materna o las lenguas a las que estamos expuestos desde que somos bebés, moldean físicamente los órganos que usamos para escuchar y para reproducir los sonidos.

1. materno

adj. maternal, mother´s

1. moldear

tr. mold, shape

Y eso condiciona cómo oímos y como hablamos.

1. condicionar

tr. affect, have an influence on sth

condicionar algo

tr. make sth conditional (not necessary) to sb

condicionar algo a alguien

Eso explica también por qué muchas veces al aprender idiomas nos cuesta

diferenciar e imitar ciertos sonidos que no existen en el nuestro.

1. diferenciar e imitar ciertos sonidos nos cuesta

cost us

Así que cuando oímos un sonido, como el canto de un gallo por ejemplo,

lo interpretamos desde ese abanico limitado de fonemas que nos resultan familiares.

1. abanico

m.n. fan (summer, cool off)

m.n. range------un abanico de algo

1. fonema

f.n. phoneme

Y así es como algo como esto (se oye el canto de un gallo) puede acabar en algo como esto:

Por cierto, una curiosidad relacionada con este tema:

estas asociaciones inconscientes que hacemos de ruidos con fonemas de nuestro idioma

explican por qué a veces nos parece escuchar palabras en español en medio de canciones que están en otra lengua,

como en estos dos clásicos:

¿A ti te pasa esto con alguna canción?

Bien, más allá de estas curiosidades, las onomatopeyas cumplen una importante función expresiva en el lenguaje y esa función si es universal.

Es más, la hipótesis más extendida para explicar cómo surgió el lenguaje humano articulado

dice que evolucionó a partir de la imitación de sonidos de la naturaleza.

1. surgir

intr. apear, issue from

1. articular

tr. articulate, enunciate, say sth, pronunciate sth clearly

adj. joint

tr. assemble sth, put sth togethe

Y eso es fácil de imaginar si observamos, por ejemplo, cómo los niños empiezan a hablar.

Es común que digan "guau, guau" antes que perro, o "run, run" antes que carro o coche.

Ahora, todos los idiomas tienen onomatopeyas pero en pocos se usan tantas como en él...

...japonés.

Y para demostrarlo le pedimos ayuda a nuestra amiga Yui, que nos va a enseñar algunos ejemplos para describir cómo caminamos.

En español no usamos tantas como en japonés, pero nuestro vocabulario está lleno de palabras derivadas de onomatopeyas, aunque a primera vista muchas no son tan evidentes,

como carcajada, murmullo, chispa, chaparrón o... ronronear.

1. a primera vista
2. carcajada

f.n. loud laugh, guffaw

1. murmullo

m.n. (water)babbling, (leaves) rustling

m.n. murmur

1. murmullar
2. chispa

f.n. spark(fuego)

f.n fun----El chiste no tiene chispa

adj. bright (clever)

Por cierto, que el vídeo más visto de la historia de nuestro canal es súper divertido y tiene que ver con este verbo ronronear.

1. por cierto---by the way, indeed

Lo puedes ver aquí, no te lo pierdas, pero antes no te olvides de hacer clic

en el botón para suscribirte. ¡Nos vemos!

¿Sabías que los perros no ladran igual en todos los idiomas?

Bueno, el sonido del ladrido como tal sí es igual en todo el mundo, claro, pero la cosa cambia cuando nuestro oído lo interpreta.

Para quienes hablamos español está claro que el perro dice guau guau, pero el mundo es maravillosamente diverso.

Y ¿cómo se explican estas diferencias?

pues eso es lo que te vamos a contar en este vídeo.

Empecemos por lo más básico: de lo que estamos hablando aquí es de onomatopeyas.

Esta sonora palabra viene del griego ónoma, que significa nombre, y poieîn, que significa hacer o crear.

Creación de palabras, aplicado en este caso a palabras creadas por la imitación de sonidos.

Qué pasa, que esa imitación nunca es totalmente fiel a la realidad y por eso las onomatopeyas no son universales.

De hecho, la imitación que hacemos de cualquier ruido está marcada por nuestra cultura y por nuestro idioma.

Algunas onomatopeyas como "achís" están estandarizadas y en nuestros diccionarios,

pero otras son totalmente subjetivas.

Pero además, y aquí hay un dato súper interesante, la lengua materna o las lenguas a las que estamos expuestos desde que somos bebés, moldean físicamente los órganos que usamos para escuchar y para reproducir los sonidos.

Y eso condiciona cómo oímos y como hablamos.

Eso explica también por qué muchas veces al aprender idiomas nos cuesta

diferenciar e imitar ciertos sonidos que no existen en el nuestro.

Así que cuando oímos un sonido, como el canto de un gallo por ejemplo,

lo interpretamos desde ese abanico limitado de f onemas que nos resultan familiares.

Y así es como algo como esto (se oye el canto de un gallo) puede acabar en algo como esto:

Por cierto, una curiosidad relacionada con este tema: estas asociaciones inconscientes que hacemos de ruidos con fonemas de nuestro idioma explican por qué a veces nos parece escuchar palabras en español en medio de canciones que están en otra lengua,

como en estos dos clásicos:

¿A ti te pasa esto con alguna canción?

Bien, más allá de estas curiosidades, las onomatopeyas cumplen una importante función expresiva en el lenguaje y esa función si es universal.

Es más, la hipótesis más extendida para explicar cómo surgió el lenguaje humano articulado

dice que evolucionó a partir de la imitación de sonidos de la naturaleza.

Y eso es fácil de imaginar si observamos, por ejemplo, cómo los niños empiezan a hablar.

Es común que digan "guau, guau" antes que perro, o "run, run" antes que carro o coche.

Ahora, todos los idiomas tienen onomatopeyas pero en pocos se usan tantas como en él...

...japonés.

Y para demostrarlo le pedimos ayuda a nuestra amiga Yui, que nos va a enseñar algunos ejemplos para describir cómo caminamos.

En español no usamos tantas como en japonés, pero nuestro vocabulario está lleno de palabras derivadas de onomatopeyas, aunque a primera vista muchas no son tan evidentes,

como carcajada, murmullo, chispa, chaparrón o... ronronear.

Por cierto, que el vídeo más visto de la historia de nuestro canal es súper divertido y tiene que ver con este verbo ronronear.

Lo puedes ver aquí, no te lo pierdas, pero antes no te olvides de hacer clic

en el botón para suscribirte. ¡Nos vemos!